



**BỘ NGOẠI GIAO**  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM

**URGENT**

Số : 0851/CH-LS-PLLS

Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán Brunei Darussalam tại Hà Nội và phúc công hàm số KBV/6.13/TPN/102/2007 ngày 01/8/2007, xin trân trọng thông báo như sau:

Ngày 08/8/2007, Thủ tướng Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam Nguyễn Tấn Dũng đã ký Quyết định miễn thị thực cho công dân Brunei mang hộ chiếu phổ thông với thời hạn tạm trú không quá 14 ngày. Quyết định này được áp dụng từ ngày 08/8/2007, ngày kỷ niệm 40 năm thành lập Hiệp hội các quốc gia Đông Nam Á (ASEAN).

Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao Việt Nam đề nghị các điều kiện kỹ thuật liên quan đến việc miễn thị thực cho công dân hai nước mang hộ chiếu phổ thông sẽ được áp dụng phù hợp với nội dung công hàm số KBV/6.13/TPN/87/2007 ngày 10/7/2007 của Đại sứ quán Brunei Darussalam gửi Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao.

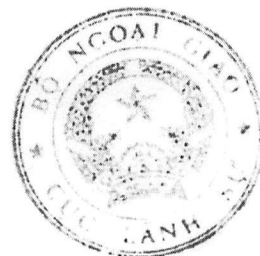
Nhân dịp này, Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam gửi đến Đại sứ quán Brunei Darussalam tại Hà Nội lời chào trân trọng.

Hà nội, ngày 08 tháng 08 năm 2007

Kính gửi:

**ĐẠI SỨ QUÁN**  
**BRUNEI DARUSSALAM**

**HÀ NỘI**





كوتان برونڠار برونڠ دارالسلام  
EMBASSY OF BRUNEI DARUSSALAM

KBV | 6.13 | TPN | 128 | 2007

The Embassy of Brunei Darussalam in Ha Noi presents its compliments to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam and has the honour to refer to the Note No. 0851/CH-LS-PLLS dated 8 August 2007 concerning the exemption of visa for holders of ordinary passports between Brunei Darussalam and the Socialist Republic of Viet Nam.

The Embassy has the further honour to convey that the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam has agreed to provide exemption of visa for ordinary passport holders for a period not exceeding fourteen (14) days, effective 1 August 2007. The visa waiver exemption is subject to the following conditions:

1. **Nationals of Brunei Darussalam and Viet Nam holding ordinary passports with at least 6 months validity may enter into, transit, stay in, and exit the territory of the other through the border points open for international traffic without visas.**
2. **Nationals of Brunei Darussalam and Viet Nam intending to enter the territory of the other and stay in excess of fourteen (14) days are required to apply for visas prior to their departure from their country of origin.**
3. **Nationals of Brunei Darussalam and Viet Nam will abide by the other's laws and regulations in force during their stay in the respective territories.**
4. **Brunei Darussalam and Viet Nam retains the privilege to deny entry into its territory the nationals of the other, they consider undesirable or to shorten or terminate their stay in the territory without citing any reason.**

entry into the territory of latter country

Mai

cls tranthi@  
mofa.gov.vn

AUG. 2007 16:07

AMBASSADOR'S OFFICE

NO. 100 P. 2

different dates of entry into  
introduction of visa exemptions force.

5. **Brunei Darussalam and Viet Nam will exchange, through diplomatic channels, specimens of their respective ordinary passports, including a detailed description of these documents that are currently being used, thirty (30) days after the effective date of this arrangement. In the event that the respective ordinary passports are changed or updated, notification of such changes will be made through diplomatic channels within thirty (30) days prior to its use.**

6. **Brunei Darussalam and Viet Nam may temporarily, partially or fully, suspend the implementation of this arrangement for reasons of security or public order, or health. The commencement and termination of such suspension will be notified as soon as possible through diplomatic channels.**

7. **Any differences or disputes arising from the interpretation and/or implementation of this arrangement will be settled by consultation or negotiation through diplomatic channels.**

The Embassy of Brunei Darussalam takes this opportunity to renew to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam the assurances of its highest consideration.



Ha Noi, 28 August 2007

**Consular Department  
Ministry of Foreign Affairs  
Socialist Republic of Viet Nam**



012515

كوتان بسرنكارابروني دارالسلام  
EMBASSY OF BRUNEI DARUSSALAM

KBV | 6.6 | TPN | 147 | 2007

The Embassy of Brunei Darussalam in Ha Noi presents its compliments to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam and has the honour to refer to the Note No. 1015|CH-LS-PLLS dated 5 September 2007 concerning the exemption of visa for holders of ordinary passports between Brunei Darussalam and the Socialist Republic of Viet Nam.

The Embassy has the further honour to convey that the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam has agreed to provide exemption of visa for ordinary passport holders for a period not exceeding fourteen (14) days, effective 1 August 2007. The visa waiver exemption is subject to the following conditions:

1. *Nationals of Brunei Darussalam and Viet Nam holding ordinary passports with at least 6 months validity may enter into, transit, stay in, and exit the territory of the other through the border points open for international traffic without visas.*
2. *Nationals of Brunei Darussalam and Viet Nam intending to enter the territory of the other country and staying in excess of fourteen (14) days are required to apply for visas prior to their entry into the latter's territory.*
3. *Nationals of Brunei Darussalam and Viet Nam will abide by the other's laws and regulations in force during their stay in the respective territories.*
4. *Brunei Darussalam and Viet Nam retains the privilege to deny entry into its territory the nationals of the other, they consider undesirable or to shorten or terminate their stay in the territory without citing any reason.*

AMBASSY OF BRUNEI DARUSSALAM

Ngày: 9 / 10 / 2007  
Viện xử lý: PLLS  
Phòng phối hợp:  
Cán bộ xử lý: Mai R



5. *Brunei Darussalam and Viet Nam will exchange, through diplomatic channels, specimens of their respective ordinary passports, including a detailed description of these documents that are currently being used, thirty (30) days after the effective date of this arrangement. In the event that the respective ordinary passports are changed or updated, notification of such changes will be made through diplomatic channels within thirty (30) days prior to its use.*
6. *Brunei Darussalam and Viet Nam may temporarily, partially or fully, suspend the implementation of this arrangement for reasons of security or public order, or health. The commencement and termination of such suspension will be notified as soon as possible through diplomatic channels.*
7. *Any differences or disputes arising from the interpretation and/or implementation of this arrangement will be settled by consultation or negotiation through diplomatic channels.*

The Embassy of Brunei Darussalam takes this opportunity to renew to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam the assurances of its highest consideration.



Ha Noi, 9 October 2007

**Consular Department  
Ministry of Foreign Affairs  
Socialist Republic of Viet Nam**

